

# RELAIS POUR LA VIE

du samedi 12 avril 19h au dimanche 13 avril 20h  
à l'Arena de la Coque (Kirchberg)

LA  
SOLIDARITÉ



L'INFORMATION



LES  
ANIMATIONS



LES  
ÉQUIPES



FONDATION LUXEMBOURGEOISE  
CONTRE LE CANCER

ENTRÉE LIBRE

A NE PAS MANQUER:

Samedi 12 avril 2008:

19h: Cérémonie d'ouverture suivie du défilé des équipes

Dimanche 13 avril 2008:

11h: Tour de solidarité - 16h30: Tour des personnalités - 17h00: Cérémonie des bougies

PROGRAMME COMPLET sur [www.relaispouurlavie.lu](http://www.relaispouurlavie.lu) ou auprès de notre Fondation au 45 30 331

Bâloise  
Assurances

Coque

BANQUE  
DE LUXEMBOURG

PRICEWATERHOUSECOOPERS

Cactus

d'Wort

TELECRAN

RTL

American  
Cancer  
Society

avec

sanofi aventis  
Because health matters

# infoCANCER

52

LA POPULATION DU LUXEMBOURG  
FACE AU CANCER

p. 3

3 NOUVEAUX SITES INTERNET  
POUR MIEUX VOUS INFORMER

p. 9

LES HABITUDES DE FUMER  
AU LUXEMBOURG EN 2007

p. 12

LES DONS DE SANG PEUVENT  
SAUVER DES VIES

p. 16

KREBS UND SEXUALITÄT

p. 17

RELAIS POUR LA VIE 2008

p. 20

Périodique trimestriel - 1<sup>er</sup> trimestre 2008 - Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer - 209, route d'Arton - L-1150 Luxembourg



FONDATION LUXEMBOURGEOISE  
CONTRE LE CANCER

LA POPULATION DU LUXEMBOURG  
FACE AU CANCER (ENQUÊTE 2007)

## → NOTRE CONSEIL D'ADMINISTRATION

### Présidente:

S.A.R. la Grande-Duchesse Maria Teresa

### Membres:

Dr Carlo Bock, Dr Danielle Hansen-Koenig,  
Maître Tom Loesch, Dr Fernand Ries, Dr Guy Scheifer  
et Dr Jean-Claude Schneider

## → NOTRE ÉQUIPE

**Directrice:** Marie-Paule Prost-Heinisch

### Collaborateurs:

Jennifer Bintener, Laurence Falcetta, Claudia Gaebel,  
Martine Geisen, Ingrid Plum, Barbara Strehler-Kamphausen,  
Dr Marina Tomasic, Albin Wallinger et Nathalie Wampach.

## → NOS COORDONNÉES

209, route d'Arlon • L-1150 Luxembourg  
Tél : 45 30 331 • Fax : 45 30 33 33  
[www.cancer.lu](http://www.cancer.lu) • [flcc@pt.lu](mailto:flcc@pt.lu)

### Heures d'ouverture:

Tous les jours ouvrables de 8h à 17h

### Accès:

En bus: ligne 7.

Parking réservé aux patients derrière la maison.

## → INFO-CANCER 52

**Rédacteur en Chef:** Marie-Paule Prost-Heinisch



La Fondation Luxembourgaise Contre le Cancer  
se trouve près du stade Josy Barthel

# FAIRE UN DON EN CONFIANCE

**La Fondation Luxembourgaise Contre le Cancer est membre adhérent du « Code de bonne conduite des organismes faisant appel à la générosité du public. » Les organismes adhérents à ce code s'engagent à respecter les 6 points suivants:**

- **Droit des donateurs**
- **Gestion désintéressée**
- **Gestion rigoureuse**
- **Actions de communication irréprochables**
- **Actions de collecte de fonds irréprochables**
- **Transparence financière envers les donateurs**

Si vous désirez soutenir les actions de la Fondation Luxembourgaise Contre le Cancer, vous pouvez adresser votre don fiscalement déductible au C.C.P. :

**IBAN LU92 1111 0002 8288 0000**

Lay-out: Comed.  
Imprimerie St Paul. Nombre d'exemplaires: 86.000  
INFO-CANCER est envoyé à tous les donateurs de la  
Fondation Luxembourgaise Contre le Cancer

## 2 ENQUÊTES INTÉRESSANTES

Dans ce numéro, nous vous présentons 2 enquêtes de la Fondation Luxembourgaise Contre le Cancer réalisées par l'institut de sondage TNS-ILRES, enquêtes donnant de bonnes et de mauvaises nouvelles:

- d'une part, l'enquête « Attitudes, connaissances et perceptions de la population du Luxembourg face au cancer »,
- d'autre part, notre enquête annuelle sur les habitudes tabagiques au Luxembourg.

Pour la première enquête, il ressort clairement que le cancer est la maladie la plus crainte pour soi-même. La représentation de la maladie reste particulièrement sombre, puisque seulement la moitié de la population sait qu'un cancer sur 2 guérit. Un fait qui nous inquiète: seulement une minorité (38%) de la population fait confiance à la médecine classique seule pour guérir d'un cancer. Heureusement, 46% estiment qu'il est plus facile de parler du cancer dans leur entourage du fait que le sujet est de plus en plus abordé dans la société et grâce à des événements comme le Relais pour la Vie ou grâce à des publications comme Info-Cancer. Autre bonne nouvelle: l'information et la sensibilisation commencent à porter leurs fruits, puisque 7 personnes sur 10 croient en la prévention.

En ce qui concerne la 2<sup>ème</sup> enquête, celle sur les habitudes tabagiques, si on constate avec satisfaction qu'il y a de moins en moins d'adolescents qui fument, par contre, il faut tirer la sonnette d'alarme pour la tranche d'âge des jeunes adultes (18-34 ans), où le nombre de fumeurs continue d'augmenter. Si des mesures efficaces ne sont pas prises rapidement (hausse des taxes sur le tabac et interdiction de fumer dans les cafés et discothèques), nous sommes assez pessimistes.

## RENDEZ-VOUS AU RELAIS POUR LA VIE 2008

La 3<sup>ème</sup> édition du Relais pour la Vie aura lieu du samedi soir 12 avril au dimanche soir 13 avril. C'est déjà un formidable élan de solidarité avec 300 équipes d'inscrites: car ce sont entre 5.000 et 6.000 personnes qui vont courir ou marcher pour montrer aux patients qu'ils ne sont pas seuls! Nous invitons aussi toutes les personnes intéressées à venir assister à la cérémonie d'ouverture du samedi soir ou à témoigner de leur solidarité de diverses manières lors de la journée de dimanche.

Vous aussi, venez en famille ou avec vos amis afin de montrer votre intérêt à la lutte contre le cancer et surtout envers les patients.

**Zesammen géint de Kriibs!**



*Marie-Paule Prost-Heinisch*

**Marie-Paule PROST-HEINISCH**  
Directeur de la Fondation  
Luxembourgeoise Contre le Cancer

## LES PUBLICATIONS DE LA FONDATION



Le périodique  
"Info-Cancer"



Le magazine  
"Den Insider"



Les brochures  
pour les patients



## Soirée d'experts POUR PATIENTS

### «Méthodes de relaxation pour patients atteints de cancer»

Pour mieux gérer leur inquiétude, leurs peurs et leurs angoisses, les patients et leurs proches peuvent venir s'informer sur les méthodes de relaxation existantes. Le psychologue Gilles Michaux, assistant de recherche à l'Université du Luxembourg, donnera les explications nécessaires ainsi qu'une évaluation scientifique. A la fin, un exercice de relaxation sera proposé aux participants qui le désirent. La soirée a lieu en langue française.

**Date:** 3 juin 2008 à 19h

**Conférencier:** Gilles Michaux

**Lieu:** Salle de conférence de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer au 209, route d'Arlon à Luxembourg-Ville

**Participation:** gratuite, mais inscription nécessaire à l'avance par téléphone au 45 30 331 ou par mail à [flcc@pt.lu](mailto:flcc@pt.lu)

*Rappelons le concept de ces soirées d'experts: il s'agit de mini-conférences s'adressant aux patients atteints de cancer (et aux proches), qui sont tenues par un expert dans un cadre plus familial et intime que nos conférences habituelles. Selon le sujet, l'exposé de l'expert sera suivi par un témoignage d'un(e) patient(e). Ensuite, chacun pourra poser les questions qui lui tiennent à coeur, et ceci en petit comité. C'est la raison pour laquelle le nombre de participants est limité à 20. On comprend aisément qu'il est nécessaire de s'inscrire à l'avance.*

## Den Insider 32 COOL OHNE ALKOHOL

Betrunkene während der Schobermesse oder auf dem Piccadilly-Weinfest, übermäßiger Alkohol-Konsum an den Wochenenden: Auch in Luxemburg scheint regelmäßiger Alkoholkonsum fast zur Selbstverständlichkeit vieler Jugendlichen zu gehören. Kann man da noch „cool ohne Alkohol“ sein? Diese Frage stellt sich die neue Ausgabe der Jugendzeitschrift der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer. Sie bringt einige harte Fakten zu dem Problem und widmet sich auch den Tricks der Industrie, Jugendliche von Alkohol abhängig zu machen - etwa durch „Alkopops“. Da der Alkohol „ein Zellgift ist, das alle Organe schädigen kann“, wird der Rat gegeben, dass Kinder und Jugendliche „überhaupt keinen Alkohol trinken“ sollten. Um in Gruppendruck-Situationen auch wirklich cool ohne Alkohol sein zu können, bekommen die Jugendlichen einige Tipps mit auf dem Weg, wie sie selbstbewusst und schlagfertig antworten können.

*Die aktuelle Ausgabe von «Den INSIDER Nr. 32» kann von [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu) heruntergeladen werden oder ist kostenlos erhältlich bei der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer (Tel.: 45 30 331, E-Mail: [flcc@pt.lu](mailto:flcc@pt.lu))*



## Dokumentarfilm über ABSCHIED UND TOD

„BILDER, DIE BLEIBEN“, so heißt ein Dokumentarfilm über Abschied und Tod, der erstmals in Luxemburg gezeigt werden wird. Im Mittelpunkt des Films steht eine 45-jährige Krebspatientin im Stadium fortgeschrittener Metastasen, die den Mut hatte, sich filmisch mehrere Monate begleiten zu lassen, obwohl sie wusste, dass sie nicht mehr lange leben wird. Der Film wurde (in dieser Form) nur deshalb möglich, weil es eine enge Freundschaft zwischen der Patientin und der Filmemacherin gab und es der Patientin wichtig war, das Thema „Abschiednehmen“ in der Gesellschaft zu enttabuisieren.

**Datum:** Montag, 5. Mai 2008, 20 Uhr

**Ort:** Cinémathèque, place du Théâtre in Luxemburg; Vorführung im Beisein der Filmemacherin Katharina Gruber

**Eintritt:** frei

**Nach der Vorführung:** Ehrenwein und Möglichkeit, der Filmemacherin sowie den Mitarbeitern der vier anwesenden luxemburgischen Organisationen Fragen zu stellen.

**Filmvorführung organisiert von:** CID Femmes • Europa Donna • Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer • Omega 90 asbl



## La population du Luxembourg FACE AU CANCER

Marie-Paule PROST

Directrice de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

En 2002, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer avait commandité une enquête sur les attitudes, connaissances et comportements de la population du Luxembourg face au cancer. Cinq ans plus tard, elle a souhaité renouveler cette enquête pour faire le point et voir s'il y a eu des changements. Ceci lui permet d'évaluer la pertinence de ses actions, voire de mieux les cibler.

*Enquête téléphonique auprès de 1.216 personnes âgées de plus de 16 ans et résidant au Luxembourg, réalisée par TNS/ILReS et commanditée par la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer-automne 2007.*

D'emblée, il faut dire que **le cancer concerne directement ou indirectement une grande partie de la population**: 6% ont admis être ou avoir été traités pour un cancer et 46% ont actuellement une ou plusieurs personnes atteintes de cancer dans leur entourage proche.

### La perception de la maladie

Premier constat qui n'a rien d'étonnant, **le cancer est la maladie la plus crainte pour soi-même**: 68% ont peur d'avoir un cancer. Par rapport à 2002, ceci est une augmentation de 6 points. Paradoxalement, la première cause de mortalité, les maladies cérébro-cardio-vasculaires (attaques, infarctus, etc.), ne font peur qu'à 49% de la population. Pour soi-même, on a moins peur du sida (26%) que de la maladie d'Alzheimer (43%).

### LA PEUR DES MALADIES

« Parmi ces maladies, pouvez-vous me dire si vous les craignez pour vous-même ? »

	Beaucoup	Assez	Peu	Pas du tout
Le cancer	45%	23%	21%	11%
Les maladies cérébro-cardio-vasculaires	28%	21%	32%	17%
La maladie d'Alzheimer	25%	18%	34%	21%
Le sida	18%	8%	19%	54%





➔ Il est vrai que personne n'est à l'abri du cancer, puisque 1 personne sur 3 sera concernée dans sa vie et que, si la prévention donne un maximum de chances à l'individu, elle ne lui donnera jamais une assurance totale.

46% estiment qu'il est **plus facile de parler du cancer dans leur entourage** du fait que le sujet est de plus en plus abordé dans la société, que ce soit dans des articles, lors de conférences ou lors d'événements comme le Relais pour la Vie. Ces chiffres sont plus élevés chez les personnes âgées de plus de 65 ans (57%), chez les Portugais (59%) et chez les ouvriers (56%).

De même, cette ouverture dans la société a entraîné aussi une **meilleure relation avec des personnes atteintes de cancer** pour 41% de la population.

➔ La Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer est assez satisfaite de ce changement de comportement de la population et constate que peu à peu, en continuant dans ce sens, le tabou du cancer pourra être brisé.

Les connaissances

En ce qui concerne **la connaissance de la maladie**, elle est non seulement parcellaire, mais a fort peu changé par rapport à 2002 (pratiquement les mêmes chiffres!).

La représentation de la maladie reste particulièrement sombre, puisque seulement 52% savent qu'un cancer sur 2 guérit (14% ne le savent pas et 34% pensent que c'est faux). Il y a encore des messages (rassurants) à faire passer.

Que le cancer est essentiellement une maladie des personnes âgées, ils ne sont que 53% à le savoir ! On ne le répètera pas assez: l'âge est le

facteur de risque numéro 1 du cancer, puisque la plupart des cancers surviennent après 65 ans.

Concernant le tabagisme, 72 % savent qu'un fumeur sur 2 mourra d'une maladie liée au tabac et 71% savent que fumer peu est également mauvais pour la santé. La population semble bien informée sur les dangers du tabagisme.

Faits rassurants: 96% des personnes interrogées savent que le cancer n'est pas contagieux et 95% savent que se soumettre à des examens de dépistage peut sauver la vie.

La prévention

Concernant **la prévention**, leur d'espoir pour éviter de nombreux cancers, 71% des personnes en reconnaissent l'utilité et la nécessité (pas de grands changements d'opinion par rapport à 2002 où ils le pensaient dans 72% des cas). Ces personnes nomment spontanément en premier lieu comme **facteur de risque personnel à changer**: l'alimentation pour 39%, le comportement tabagique pour 34%, l'activité physique pour 7%, la consommation d'alcool pour 3% et divers autres facteurs pour 1 à 2%.

Concernant les **connaissances sur les facteurs de risque**, l'enquêteur a cité différents facteurs pouvant jouer (ou non) un rôle dans la survenue des cancers pour tester les connaissances de la population. Le tabac joue clairement un rôle pour 96% de la population, suivi par l'exposition au soleil (88%), l'alimentation et la pollution (78%), l'alcool et l'hérédité (70%), la vie près d'une centrale nucléaire (69%), le stress (57%), l'âge (41%), des expériences douloureuses (41%), la vie près d'une antenne relais (36%) ou la pilule contraceptive (24%).

Ceci montre une **bonne connaissance** des dangers du tabac, mais **une sous-évaluation** de l'âge ou de l'activité physique par rapport à d'autres facteurs. Par contre, certaines causes directes sont **sur-évaluées** (soleil, alcool, hérédité) ou **douteuses** (stress, pollution atmosphérique, expériences douloureuses, vie près d'une centrale nucléaire ou d'une antenne relais).

Ceci figurera aussi parmi les nuances et les messages à faire passer par la Fondation. Rappelons qu'un tiers des cancers est dû au tabagisme, un petit tiers à une mauvaise alimentation combinée à l'obésité et à la sédentarité, et moins de 5% à l'alcool, au soleil, respectivement à d'autres agents cancérigènes.



Seulement 52% de la population sait qu'un cancer sur 2 guérit. ■ ■ ■

Médecins et prise en charge

Concernant **le rôle des médecins**, il y a des progrès à faire pour promouvoir la **prévention et le dépistage**. D'après les personnes interrogées, 64% de leurs médecins «habituels» ne parlent pas de prévention des cancers et 68% n'abordent pas le dépistage des cancers. Une amélioration puisqu'en 2002, ils étaient 73% à affirmer que leur médecin ne posait pas de questions ni ne donnaient de conseils sur la prévention et le dépistage.

Inversement, 68% de la population ne pose pas de questions sur le cancer à son médecin.

➔ Vu l'importance de la prévention et du dépistage, l'introduction d'une consultation de médecine préventive serait certainement une bonne solution!

Côté **traitement**, un fait qui reste inquiétant: seulement 38% des personnes font confiance à la médecine classique pour guérir d'un cancer, alors que 53% croient en une **combinaison de médecine classique et médecines parallèles** (aucun changement par rapport à 2002!).

➔ Ceci s'explique probablement par le rôle actif que veulent jouer les patients dans l'évolution de leur maladie. Les médecines parallèles, allant de méthodes améliorant la qualité de vie à des méthodes miracles prônées par des charlatans, leur permettent de choisir et de ne pas subir passivement. Ceci peut aussi être interprété comme un réel besoin de services destinés à l'amélioration de la qualité de vie ou comme un besoin de meilleure communication et de partenariat avec les médecins.

LES CONNAISSANCES

« Parmi les phrases suivantes sur le cancer, lesquelles considérez-vous comme étant vraies ou fausses ? »

	Vrai	Faux	NSP
« Aujourd'hui, on guérit un cancer sur deux » (Vrai)	52%	34%	14%
« Plus on est âgé, plus on a de risques d'avoir un cancer » (Vrai)	53%	40%	7%
« Si on fume 5 cigarettes par jour, on n'a pas plus de risque de cancer qu'un non fumeur » (Faux)	22%	71%	7%
« Un cancer se remarque généralement par la survenue de douleurs » (Faux)	18%	74%	8%
« Parmi les vrais fumeurs qui fument toute leur vie, 1 personne sur 2 meurt d'une maladie liée au tabac » (Vrai)	72%	20%	8%
« Le cancer est contagieux » (Faux)	3%	96%	2%
« Le cancer provoque au Luxembourg davantage de décès que le sida, les suicides et les accidents de la route réunis » (Vrai)	47%	30%	23%
« Se soumettre à des examens de dépistage (mammographie, colonoscopie, etc) peut sauver la vie » (Vrai)	95%	3%	2%



Concernant la **qualité de la prise en charge** des cancers (traitements médicaux, techniques, etc) **au Luxembourg**, 40% pensent que la qualité de la prise en charge au Luxembourg est égale par rapport à l'étranger (32% en 2002), 33% la jugent inférieure (41% en 2002) et 11% (7% en 2002) l'estiment supérieure au Luxembourg. Si ceci constitue une nette amélioration concernant la confiance dans la prise en charge au Luxembourg, ce n'est pas un plébiscite.

→ La Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer estime que la qualité de la prise en charge des patients atteints d'un cancer usuel et fréquent a beaucoup évolué ces dernières années grâce à divers facteurs, comme la qualité technique du Centre National de Radiothérapie, l'accessibilité aux nouveaux médicaments ou l'organisation de «tumor boards» dans des hôpitaux (équipe multidisciplinaire de médecins pour définir une stratégie thérapeutique adaptée à chaque patient). Par contre, pour les cancers rares, il est recommandé de se faire conseiller par un médecin oncologue pour savoir où s'adresser à l'étranger.

## Notoriété de la Fondation

FONDATION LUXEMBOURGEOISE  
CONTRE LE CANCER

Quant à la **Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer**, elle est **citée spontanément** comme première organisation liée au cancer par 31% de la population, suivie par Kriibskrank Kanner (15%, mais sans préciser laquelle des 2 organisations existantes est visée) et Télévie (11%), les autres organismes étant en-dessous de 2%.

Notre périodique Info-Cancer est lu par 31% de la population, ce qui nous réjouit, d'autant plus qu'en 2002, ce chiffre était de 18%.



## Préoccupation des responsables politiques

La population estime que les mesures pour combattre le cancer sont une tâche dont **les responsables politiques** devraient se préoccuper bien plus: ils sont 47% à penser que les partis politiques et le gouvernement s'en occupent trop peu ou pas du tout. Mais la situation s'améliore puisqu'ils étaient 59% en 2002!

Actuellement, selon la population, les autorités publiques n'accordent que peu ou pas du tout d'importance à la prévention (29% au lieu de 42% en 2002), au dépistage (30% au lieu de 43 % en 2002), aux traitements (22% au lieu de 31% en 2002) et à la qualité de vie des malades (33% au lieu de 42% en 2002).

→ On voit d'une part une nette amélioration de satisfaction de la population par rapport à 2002 concernant ce sujet, mais encore une grande attente.

## Conclusion

Cette enquête nous permet de mieux connaître l'attitude et les connaissances de la population sur le cancer pour évaluer la pertinence de nos actions et pour les affiner. Il en ressort clairement que nous devons faire des efforts d'information envers la communauté portugaise et la classe ouvrière, diminuer le tabou et dédramatiser la maladie auprès des jeunes, mieux nuancer les différents risques et redonner confiance aux patients concernant la médecine classique tout en leur donnant l'occasion de se prendre en charge, par exemple en profitant de nos diverses offres pour patients (cours de relaxation, de yoga ou de sport, groupes de rencontre, etc.).



**71% de la population croit en la prévention.** ■ ■ ■

## LES FAITS MARQUANTS DE L'ENQUÊTE « CANCER »

- Le cancer **nous touche (presque) tous**, de loin ou de près: 46% ont actuellement une ou plusieurs personnes atteintes de cancer dans leur entourage proche.
- Le cancer est la **maladie la plus crainte** pour soi-même: 68% de la population a peur d'avoir un cancer dans sa vie.
- L'information et la sensibilisation commencent à porter leurs fruits: 71% de la population croient en la prévention.
- L'enquête montre **une bonne connaissance** des dangers du tabac, mais **une sous-évaluation** de l'âge ou de l'activité physique par rapport à d'autres facteurs. Par contre, certaines causes directes sont **sur-évaluées** (soleil, alcool, hérédité) ou **douteuses** (stress, pollution atmosphérique, expériences douloureuses, vie près d'une centrale nucléaire ou d'une antenne relais).
- Un fait qui reste inquiétant: seulement 38% des personnes font confiance uniquement à la médecine classique pour guérir d'un cancer.
- Concernant l'opinion sur la qualité de la prise en charge au Luxembourg, ils ne sont plus que 33% à la juger inférieure par rapport à l'étranger (41% en 2002).
- Un appel aux décideurs: 47% pensent que les partis politiques et le gouvernement s'occupent trop peu ou pas du tout de mesures contre le cancer.
- Des nouvelles encourageantes: vous êtes 80% à faire confiance à la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer pour l'information sur le cancer et vous êtes 31% à lire le périodique Info-Cancer.





# Wissen und Einstellungen 2007 IN LUXEMBURG ZUM THEMA ‚KREBS‘

Hier die wichtigsten Ergebnisse einer exklusiven Basis-Studie der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer (durchgeführt 2007 von TNS ILRES bei 1.216 Personen im Alter von über 16 Jahren, repräsentativ für Luxemburg):



- Krebs **betrifft uns (fast) alle**, im engeren oder weiteren Sinn: 46% der Befragten haben zur Zeit eine oder mehrere krebsbetroffene Personen in ihrem Umfeld.
- Krebs ist **die am meisten gefürchtete Krankheit**: 68% der Bevölkerung hat Angst, in ihrem Leben an Krebs zu erkranken.
- Die Informations- und Sensibilisierungsmaßnahmen beginnen Früchte zu tragen: 71% der Bevölkerung glaubt an die Prävention.
- Die Erhebung zeigt bei den Befragten eine gute Kenntnis der Gefahren des Tabak, jedoch eine **Unterschätzung** des Faktors ‚Alter‘ oder des Faktors ‚körperliche Bewegung‘ im Vergleich zu anderen Faktoren. Auf der anderen Seite werden bestimmte direkte Einfluss-Faktoren (Sonnenbestrahlung, Alkohol, Vererbung) **überschätzt**. Dies gilt auch für zweifelhafte Faktoren (Stress, Umweltverschmutzung, schmerzhaftes Erfahrungen, Leben in der Nähe eines Atomkraftwerks oder einer Funkantenne).
- Ein Ergebnis, das beunruhigend bleibt: Nur 38% haben Vertrauen in die klassische Medizin als einzigen Weg, um eine Krebserkrankung zu heilen.
- Was die Einschätzung der Qualität der Krankheitsbehandlung hier in Luxemburg betrifft: 33% schätzen diese niedriger als im Ausland ein (41% im Jahr 2002).
- Ein Aufruf an die Entscheidungsträger: 47% meinen, die politischen Parteien und die Regierung würden sich zu wenig oder gar nicht um Maßnahmen gegen den Krebs kümmern.
- Gute Nachrichten in eigener Sache: 80% aller Befragten vertrauen der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, wenn es um Informationen in Sachen Krebs geht und 31% lesen deren Zeitschrift ‚Info-Cancer‘.

## 3 NOUVEAUX SITES INTERNET pour mieux vous informer

A l'heure où Internet commence à supplanter bon nombre d'autres médias, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a souhaité conforter sa visibilité sur le web. Tout beau, tout neuf, voici donc un joli trio qui a comme vocation première de donner pleine satisfaction à ses visiteurs. Partons donc à la découverte de ces 3 nouveaux sites: [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu), [www.info-tabac.lu](http://www.info-tabac.lu) et [www.relaispoulavie.lu](http://www.relaispoulavie.lu).

### Le site phare

A tout seigneur tout honneur: débutons par le site phare de notre Fondation qui se présente désormais sous ses nouveaux atours. [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu) offre en effet un contenu généraliste, apportant toutes informations utiles à tout ce qui touche de près ou de loin au cancer et à l'oncologie en général. Convivial, à l'instar de ses petits frères, sa mise en page sobre et aérée incite à se plonger dans les méandres des rubriques et sous-rubriques qui le composent. Cette arborescence déclinée en sept onglets horizontaux apporte toutes les informations utiles que le visiteur est en droit de trouver. Dans le premier de ces «tiroirs», notre Fondation est mise à nue par une présentation complète de ses missions, fonctionnement, ressources financières et autres rapports d'activité et historique. Mais les présentations faites, rentrons dans le vif du sujet.

Les trois rubriques suivantes, «Prévention et dépistage», «Informations sur les cancers» et «Mieux vivre avec le cancer» ont pour vocation de décrypter les secrets de cette maladie en offrant des informations concises et non moins accessibles à même de répondre à de multiples interrogations telles: «Eviter un cancer, est-ce possible?», «Que faire en cas de cancer?», «Quelle est la situation au Luxembourg?» ou encore «Quels sont les cancers les plus fréquents?».



[www.cancer.lu](http://www.cancer.lu)



A ces données régulièrement actualisées s'ajoutent nos actions et services pour toute personne désireuse de faire appel à notre aide.

Aides que nous apportons également à la formation et à la recherche contre le cancer comme vous pourrez le constater dans la rubrique «Formation et recherche». Saviez-vous par exemple que depuis maintenant près de 14 ans, la Fondation Luxembourgeoise Contre

le Cancer a investi plus de 2,6 millions d'euros pour la recherche contre le cancer? Non? Et bien alors, cliquez sur l'onglet «Projets de recherche soutenus» et retrouvez quelques-uns des projets les plus récents que nous avons financièrement appuyés.

Rappelons que ce soutien n'a été possible que grâce à vos dons, legs et actions bénévoles qui nous apportent un appui incontournable dans notre

lutte quotidienne contre le cancer. Les onglets «Faire un don en ligne» et «Comment nous aider?» sont ainsi à disposition de toute âme charitable.

Enfin, nous ne serions complets si nous omettions de mentionner que nos périodiques, Info-Cancer et Den Insider, sont intégralement téléchargeables via notre site tout comme nos Newsletters.

## Le Relais pour la Vie acquiert une nouvelle notoriété

Si l'on parle d'événements majeurs jalonnant une année civile, comment ne pas mettre en lumière notre maintenant traditionnelle manifestation Relais pour la Vie? Et pour plus de visibilité quoi de mieux qu'un site intégralement dédié à cet événement. Avec sa troisième édition, le Relais pour la Vie se dote d'une nouvelle notoriété (virtuelle!) au travers du site [www.relaispourelavie.lu](http://www.relaispourelavie.lu). Tout ce qui a trait à ces deux journées du 12 et 13 avril prochains y est clairement explicité: l'inscription, les moments forts, les partenaires, les équipes, le programme officiel, les animations et conférences ainsi que les objectifs de ce week-end de solidarité envers les patients atteints du cancer sont clairement développés. Même les visiteurs y trouveront leur propre rubrique avec tous les renseignements pratiques les concernant.



[www.relaispourelavie.lu](http://www.relaispourelavie.lu)

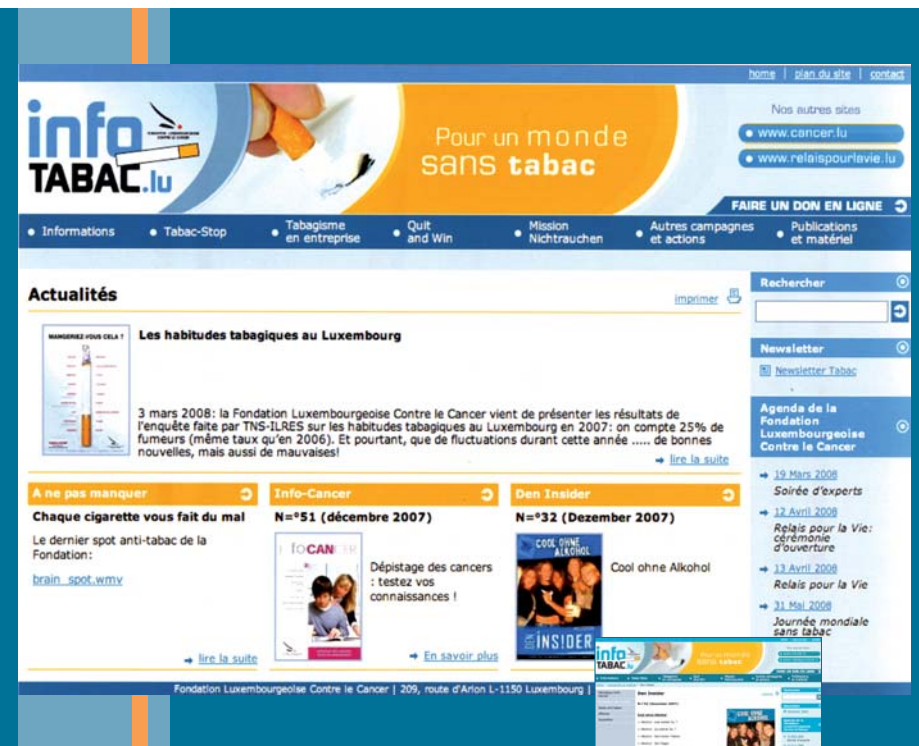
Pour parfaire le tout, ces trois sites sont facilement interjoignables au travers des onglets figurant en haut à droite de chacune des pages.

[www.cancer.lu](http://www.cancer.lu), [www.info-tabac.lu](http://www.info-tabac.lu) et [www.relaispourelavie.lu](http://www.relaispourelavie.lu) n'attendent donc plus que votre visite pour apporter pleinement leurs offices.

## Sus au tabac

Le cancer a de multiples visages, des plus fréquents aux plus rares – comme vous l'avez constaté sur notre site [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu) – nous nous devons de lutter contre chacun d'eux. Or, comme l'a mis en avant le dernier rapport français sur «les causes du cancer», le tabac caracole en tête des causes majeures avec 33% des décès par cancer chez l'homme et 10% chez la femme qui lui sont directement imputables. Voilà pourquoi nous avons souhaité mettre l'accent sur ce fléau au travers de notre second site, [www.info-tabac.lu](http://www.info-tabac.lu). En droite ligne de notre site vitrine, ce dernier se pare de la même charte graphique et se dote d'une arborescence similaire. Toutes les questions que vous vous posez sur le tabac et le tabagisme trouveront leurs réponses dans nos quelques pages. Vous êtes fumeur et souhaitez mettre un terme à cette mauvaise habitude? Rendez-vous dans la rubrique «Tabac-Stop» et retrouvez un plan d'action, les cinq étapes pour devenir non fumeur ou encore les nombreux avantages après l'arrêt. Vous êtes chef d'entreprise et vous voulez promouvoir une entreprise sans tabac? Cliquez alors sur «Tabagisme en entreprise» et laissez-vous diriger vers le module de votre choix.

En plus de nos publications, également visualisables sur ce site, il est également possible de s'enquérir de tous les détails de notre concours «Mission Nichtrauchen» à destination des classes de lycées ou de la journée mondiale sans tabac du 31 mai.



[www.info-tabac.lu](http://www.info-tabac.lu)

## NEWSLETTER TABAC

La Newsletter Tabac informe fumeurs et non-fumeurs sur le problème du tabagisme et sur la prévention des cancers. Des informations nationales et internationales y sont données sur le tabagisme, voire la prévention des cancers.

Elle paraît tous les mois (sauf juillet et août) en 2 langues (français et allemand) sous forme électronique. Elle s'adresse essentiellement aux résidents du Luxembourg et aux frontaliers. L'abonnement à notre Newsletter est gratuit.

Pour vous abonner, il suffit de s'inscrire sur le site [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu) → «Newsletter Tabac» où vous pourrez aussi consulter les Newsletters parues depuis janvier 2008.

## NEWSLETTER PATIENTS

Cette Newsletter électronique s'adresse essentiellement aux personnes atteintes de cancer ainsi qu'aux professionnels de santé du Luxembourg. Elle informe sur les dernières nouvelles concernant la recherche scientifique et l'actualité en matière de qualité de vie en cas de cancer, sur les livres à ne pas manquer ainsi que sur les différentes activités (conférences, soirées d'expert, etc) de notre Fondation.

Pour se tenir au courant, inscrivez-vous sur le site [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu) → «Newsletter Patients», où vous pouvez aussi consulter les Newsletters parues depuis janvier 2008. La Newsletter paraît tous les deux mois en français et en allemand et l'abonnement est gratuit.

# LES HABITUDES TABAGIQUES en 2007 au Luxembourg

(MPP) «Des évolutions très différentes selon l'âge et le sexe», tel est le résumé de l'enquête annuelle commanditée par la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer. Cette enquête, réalisée en 2007 par TNS ILRES auprès de 2.523 personnes à partir de 15 ans, est représentative de la population résidente au Luxembourg. En voici les faits les plus marquants:

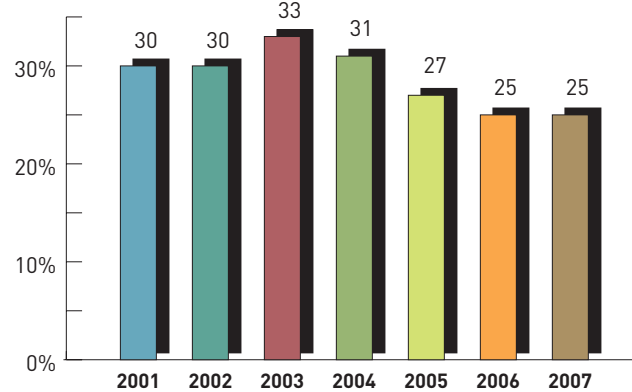
## TENDANCE ACTUELLE

**Le nombre de fumeurs au Luxembourg stagne.** 25% en 2006 et 25% en 2007.

Phénomène assez rare, les enquêteurs ont constaté des résultats très différents lors du 1<sup>er</sup> trimestre, puis lors du 2<sup>ème</sup> trimestre 2007. Au 1<sup>er</sup> semestre de l'enquête, on comptait seulement 23% de fumeurs (échantillon de 1.521 personnes) alors que le 2<sup>ème</sup> semestre a montré 28% de fumeurs (échantillon de 1.002 personnes). En fait, il y a probablement beaucoup de mouvements et de reports: nombreux sont les fumeurs qui ont rechuté et moins nombreux ceux qui se sont arrêtés. Il faut espérer que cette hausse du nombre de fumeurs ne va pas continuer, ce qui serait dramatique. Après la baisse des dernières années, il va falloir garder le tabagisme à l'ordre du jour et surtout ne pas crier victoire!

Pour rester optimiste, il faut relever le fait que ¾ de la population (277.500 personnes) sont non-fumeurs.

### Evolution du pourcentage de fumeurs au Luxembourg



Enquêtes TNS-ILRES / Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

## HOMMES OU FEMMES?

**Depuis toujours, il y a plus d'hommes fumeurs que de femmes.**

28% des hommes fument, alors qu'il n'y a «que» 22% de femmes fumeuses. Les hommes sont toujours au-dessus de la moyenne nationale (qui est de 25% en 2007), les femmes en-dessous! Mais par rapport à 2006, on constate une légère diminution chez les hommes (de 29% à 28%) et une légère augmentation chez les femmes (de 21% à 22%).

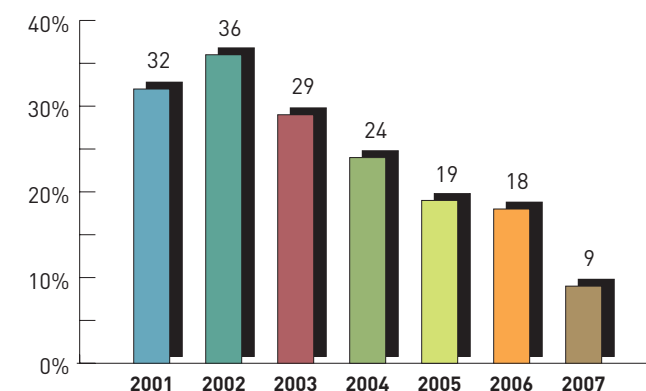
Malheureusement, pour la première fois, on constate dans 2 catégories d'âge qu'il y a plus de femmes que d'hommes qui fument: chez les 45-54 ans et chez les 55-64 ans! (voir graphique p.15)

## BRAVO AUX ADOLESCENTS! AU SECOURS POUR LES 18-34 ANS!

**Des résultats plus qu'encourageants chez les 15-17 ans !**

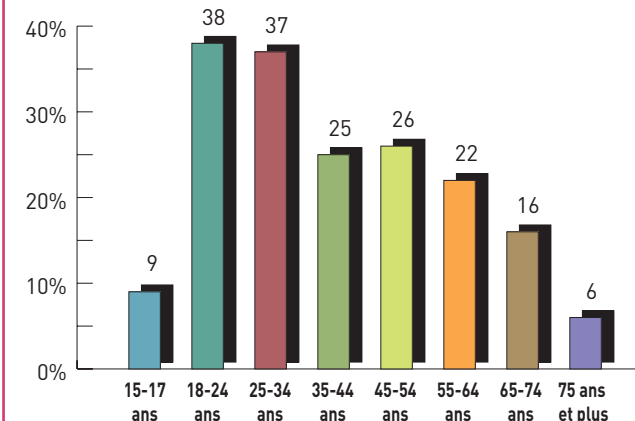
**Les efforts de prévention chez les jeunes portent leurs fruits.** Du jamais vu avec seulement 9% de fumeurs. Ceci encouragera aussi bien les acteurs de prévention que le législateur à continuer leurs efforts. Il est probable que la nouvelle interdiction de fumer dans les lycées et dans leurs enceintes joue un rôle non négligeable !

### Evolution du tabagisme chez les 15-17 ans



Enquêtes TNS-ILRES / Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

### Pourcentage de fumeurs selon l'âge (2007)



Enquêtes TNS-ILRES / Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

## Trop de jeunes adultes fument!

Chez les 18-34 ans, on peut parler d'une réelle catastrophe, voire d'une épidémie avec pratiquement 38% de fumeurs, le nombre le plus élevé constaté. Ce sont surtout les hommes qui fument (avec 41% chez les 18-24 ans, respectivement 46% chez les 25-34 ans) comparés aux femmes (35% chez les femmes de 18-24 ans, respectivement 28% chez celles de 25-34 ans).

Si chez les 25-34 ans, cette prévalence élevée existait déjà en 2006, malheureusement, on observe aussi une tendance croissante chez les 18-24 ans. Les hommes passent de 36% à 41% de fumeurs, les femmes seulement de 34% à 35%. Ceci est d'autant plus dramatique que la prévalence chez les moins de 18 ans a fortement diminué, ce qui entraîne que l'écart se creuse de 15-17 ans et de 18-24 ans.



On peut pratiquement dire que les jeunes commencent après 18 ans. Pour contrer ce phénomène, des mesures d'urgence s'imposent:

- une hausse significative des taxes du tabac
- l'interdiction totale de fumer dans les cafés et discothèques, les lieux de fréquentation de cette tranche d'âge.

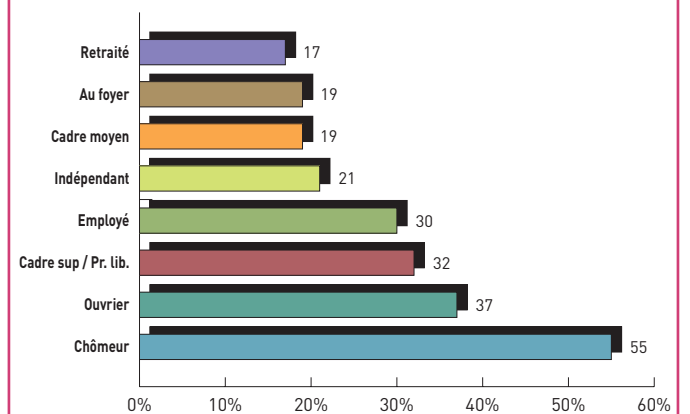
## Les autres catégories d'âge

Le pourcentage de fumeurs est bien moins élevé (entre 6% et 26%), ce qui s'explique par 2 phénomènes. D'une part, avec l'âge, de nombreuses personnes prennent conscience de leur santé, et par conséquent des dangers du tabac, et arrêtent de fumer. D'autre part, de nombreux fumeurs vont mourir prématurément suite à leur tabagisme, surtout après 60 ans.

## MIEUX VAUT ÊTRE CADRE MOYEN QU'OUVRIER!

Point de vue tabagisme, c'est la catégorie des ouvriers qui enregistre le plus de fluctuations. S'ils étaient 45% à fumer en 2005, puis 30% en 2006, ils reprennent malheureusement la tête du peloton chez les actifs avec 37% de fumeurs. Il est probable que ceux qui avaient tenté l'arrêt en 2006 n'ont pas tenu longtemps: il va falloir mieux les informer et les aider dans leurs essais de sevrage tabagique.

### Pourcentage de fumeurs selon la profession



Enquêtes TNS-ILRES / Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

## ALERTE CHEZ LES HOMMES PORTUGAIS

**Si les Portugais avaient montré une forte baisse en 2006,** en passant de 31% de fumeurs en 2005 à 20% en 2006, ils ont malheureusement recommencé à fumer avec 26% de fumeurs (pire: chez les hommes, ils sont passés de 25% à 35%, alors que les femmes ne sont passées que de 15% à 17%). Chez les Luxembourgeois, on enregistre une baisse de 1 point. Chez les personnes d'autres nationalités, on constate une augmentation de 1 point.



## PLUS DE LA MOITIÉ DES FUMEURS AIMERAIENT S'ARRÊTER

**Nombreux sont les fumeurs qui aimeraient s'arrêter.** 55% des fumeurs (par rapport à 54% en 2006) aimeraient s'arrêter de fumer. S'il est bien d'avoir de bonnes intentions, encore faut-il passer à l'acte: ils sont 13% à vouloir le faire dans les prochaines semaines, ce qui est une hausse de 6 points par rapport à 2006. 13% aimeraient fumer moins et ils restent 31% par rapport à 2006 à ne rien vouloir changer à leurs habitudes tabagiques.

## C'EST CLAIR: LA FUMÉE DÉRANGE!

**% de la population (75%) est gênée par la fumée des autres** [84% des non-fumeurs et 50% des fumeurs!].

## CONCLUSION

La tendance à la baisse des dernières années s'est malheureusement arrêtée. Ceci montre bien qu'il faut rester vigilant, que le tabac doit rester à l'ordre du jour et qu'il faut continuer les services et actions de prévention et d'aides au sevrage.

Mais il va falloir surtout prendre des décisions plus courageuses au niveau politique : hausse significative des taxes du tabac, amendement de la loi concernant l'interdiction de fumer dans les cafés et discothèques, amélioration et contrôle de la protection des non-fumeurs sur les lieux de travail.

Va-t-il falloir attendre les élections avant qu'il n'y ait des changements ? Ou le Ministre de la Santé va-t-il réussir à faire accepter un « Plan Tabac » au sein du gouvernement ?

Affaire à suivre - rendez-vous l'an prochain pour les résultats de notre enquête 2008 !



## GUTE ZAHLEN, SCHLECHTE ZAHLEN

Erhebung der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

**(AW) «Gute Zahlen, schlechte Zahlen»** - diese bietet auch die neueste Studie zum Tabakkonsum, die die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer jährlich in Auftrag gibt. Die umfangreiche Erhebung für 2007 wurde von TNS ILRES bei 2.523 Personen ab 15 durchgeführt und ist repräsentativ für die Gesamtbevölkerung.

## GUTE ZAHLEN 2007

- Die **Zahl der Nicht-Raucher** in Luxemburg bleibt stabil bei 75%. Der Rekord- «Höchstwert» von 2006 konnte somit gehalten werden.
- Die **Bereitschaft, mit dem Rauchen aufzuhören**, liegt bei beachtlichen 55%.
- Bei den **15-17jährigen** rauchen 50% weniger. Gab es 2006 noch 18% Raucher in dieser Altersgruppe, sind es jetzt «nur» mehr 9%.
- Das **Passivrauchen** (also das erzwungene Einatmen von Zigarettenrauch anderer) stört immerhin 75% aller

Befragten, selbst die Raucher fühlen sich zu 50% davon belästigt.

## SCHLECHTE ZAHLEN 2007

- Die **Zahl der Raucher** in Luxemburg hat sich in der Summe nicht reduziert. Anders ausgedrückt: Bei der Gesamtzahl der Raucher hat keine Veränderung nach unten stattgefunden. Zwar haben viele erstmals mit dem Rauchen aufgehört (hier gab es deutliche Tendenzen), aber leider wurden ebenso viele Ex-Raucher rückfällig.
- Die Anzahl der Raucher unter allen **18-24jährigen** hat sich um 3 Prozentpunkte auf 38% gesteigert (eine

Steigerung, die vor allem durch die Männer in dieser Altersgruppe bedingt ist). Damit umfasst diese Altersgruppe den höchsten Raucher-Anteil, wie auch die Tabelle unten zeigt.

- In einigen Gruppen nahm das Rauchen zum Teil deutlich zu. In der **portugiesischen Bevölkerung** rauchen mit 26% beispielsweise 6 Prozentpunkte mehr im Vergleich zu 2006.
- In der Gruppe der Arbeitslosen raucht mit 55% deutlich mehr als jeder Zweite.
- Die Zahl der überzeugten Raucher, die an ihrem Verhalten festhalten, ist mit 31% immer noch sehr hoch.

## WAS DIE ZAHLEN 2007 BEDEUTEN

- Auch wenn die Zahl der Raucher unverändert bei 25% blieb: Von Spitzenwerten wie in anderen Ländern der Welt (etwa Kanada mit «nur» 18% Rauchern) ist Luxemburg noch weit entfernt. Es **bleibt noch viel zu tun** - die ganze Palette der Maßnahmen (WHO- und Weltbank-Empfehlungen) ist auszuschöpfen (Erhöhung der Preise, Aufhebung der Ausnahmeregelungen in Gastronomiebetrieben, Warnungen auf den Zigarettenpackungen in bildhafter Form etc.).
- Konsequente **Aktionen in Schulen** zahlen sich aus. Der Anteil der Raucher unter den 15-17jährigen befindet sich auf einem solch tiefen Niveau wie zuvor. Wettbewerbe der Krebsstiftung wie etwa «Mission Nichtraucher» sowie das Engagement der Lehrer zeigen eine erfreuliche Wirkung.

- Die **hohen Raucher-Werte bei jungen Erwachsenen (18-34jährige)** sind wenig erfreulich im Vergleich zu den Werten in anderen Altersgruppen. Vor allem die Raucher-Zahlen bei jungen Männern (25-34 Jahre) sind besorgniserregend, sie erreichen fast Werte um die 50% (siehe Tabelle). Die Ausnahmeregelungen des Anti-Tabakgesetzes (beispielsweise in Cafés und Bistros) sind nicht gerade förderlich, um das Rauchen bei dieser Altersgruppe einzudämmen.
- Das Thema **„Passivrauchen“**, das lästige und auch gefährliche Mitrauchen, ist weiterhin ein Problem für viele (vor allem Nichtraucher). Umso wichtiger scheint der umfassende und wirksame Schutz der Nicht-Raucher am Arbeitsplatz.

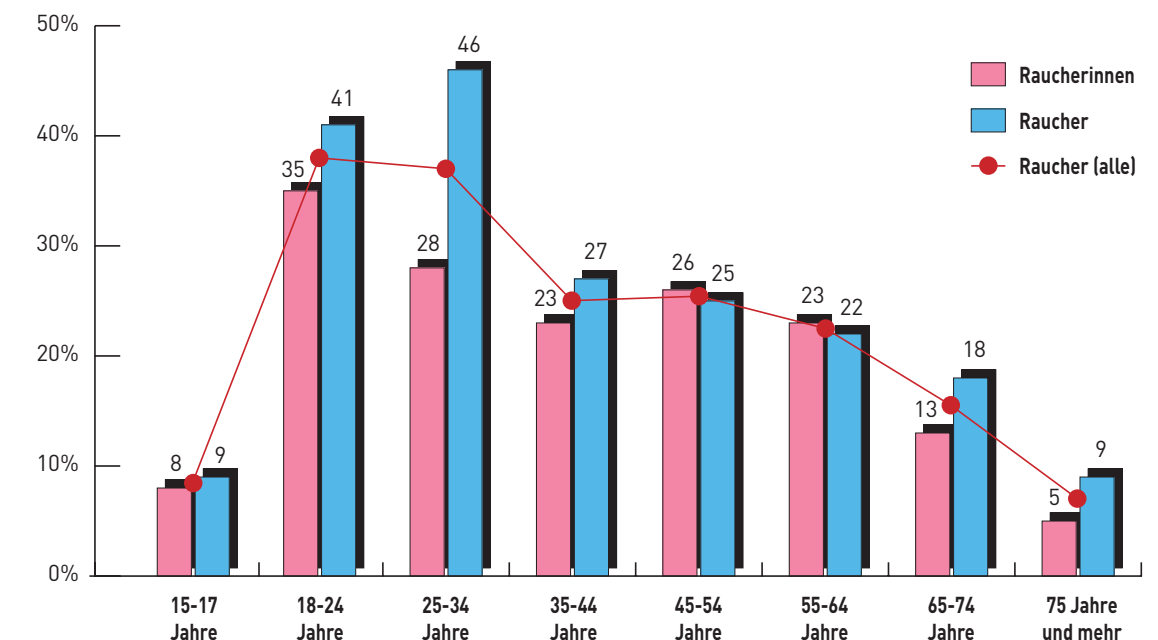
- Der Übergang von der **«Aufhörbereitschaft»** zum tatsächlichen Aufhören ist noch unbefriedigend. Deutlich mehr Befragte wollten 2007 in den nächsten 6 Wochen aufhören, was ein gutes Signal ist.

Umso wichtiger ist die Unterstützung all jener, die mit dem Rauchen aufhören wollen.

Die Kostenübernahme von Entwöhnungsmedikamenten bis zu einem gewissen Betrag durch die Krankenkassen seit Januar 2008 ist ein guter Anfang.

Auch die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer möchte mit ihren Service-Angeboten alle Aufhörwilligen unterstützen, seien es Privat-Personen (Telefon-Dienst «Tabac-Stop» mit der Telefon-Nummer 45 30 331, kostenlose Broschüre «Tabac-Stop») oder Unternehmen und Gemeinden (Vorträge, Seminare, etc.).

Anzahl der Raucher 2007 nach Geschlecht pro Altersgruppe (in %)



Quelle: TNS-ILRES / Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer



## Les dons de sang peuvent sauver des vies

Dr Jean-Claude Faber

Les maladies malignes, cancers de toutes sortes, comptent aujourd'hui parmi les pathologies les plus fréquentes et les plus sérieuses. Grâce aux progrès de la médecine moderne, les cancers ne sont plus des cas désespérés: chimiothérapie, radiothérapie, thérapies cellulaires, etc., sont devenus des traitements efficaces en oncologie. Malheureusement, ces thérapies ont des effets secondaires non négligeables.

Visant les cellules dégénérées, qui ont une vitesse de réplication et de croissance élevée, les thérapies touchent également les lignées cellulaires saines du patient traité. Ainsi, les cellules qui forment les cellules sanguines sont particulièrement touchées. L'hématopoïèse (la production de sang) est supprimée par les cycles de chimiothérapie et/ou de radiothérapie. Le résultat en est une production de globules rouges, de plaquettes, de leucocytes, qui est temporairement ralentie, voire défaillante. Pendant cette phase, les patients traités ne peuvent survivre que grâce à l'apport externe des constituants manquants.

### Le cas de thrombopénie et la transfusion de plaquettes

*Jérôme, atteint d'une leucémie aiguë, et Sylvie, sa donneuse de plaquettes*

La chimiothérapie a temporairement balayé la production de plaquettes. Chez Jérôme le taux de plaquettes baisse progressivement pour atteindre un niveau dangereux. Des saignements s'installent et ne peuvent être prévenus que grâce à des transfusions répétées de plaquettes. Si de telles transfusions plaquet-taires n'étaient pas disponibles, des hémorragies cérébrales pourraient menacer la vie de Jérôme. Heureusement, il peut compter sur des donneurs comme Sylvie, qui viennent donner régulièrement des plaquettes en aphérèse: dans le sang de Sylvie, une machine retire une partie de ses plaquettes et retourne le restant du sang prélevé lors du don.

Ces deux exemples suffisent pour démontrer le rôle vital du don de sang dans le cadre du traitement des maladies cancéreuses. Sans transfusions sanguines, les patients oncologiques ne survivraient pas aux effets secondaires des traitements anti-cancéreux très lourds. Mais les patients atteints de cancers ne sont pas les seuls à dépendre de la générosité des donneurs de sang: les nouveaux-nés avec incompatibilité de leur groupe sanguin avec leur mère, les accidentés de la route et du travail, les brûlés, les opérés, les hémophiles, les personnes âgées anémiques, etc., sont bien d'autres exemples pour démontrer la nécessité de donner son sang.

Centre de Transfusion Sanguine de la Croix-Rouge luxembourgeoise



### Le cas de l'anémie et la transfusion de globules rouges

*Nadine, atteinte d'un cancer du sein, et Robert, un des 13 500 donneurs de sang*

Sa thérapie combinée a pratiquement éradiqué sa moelle osseuse: entre autres, la production de globules rouges est gravement touchée et entravée. La concentration de globules rouges et le contenu en hémoglobine baissent significativement, la rendant finalement anémique: malaise, épuisement, dyspnée, tachycardie, entre autres, en sont la

conséquence. Grâce aux transfusions sanguines, Nadine peut survivre à cette phase critique qui peut durer quelques semaines. Etant donné que les produits sanguins ne peuvent être préparés de manière « synthétique », la seule et unique source pour ces transfusions à importance vitale, restent les donneurs de sang tel que Robert, lors de son don de sang total.

Si vous avez entre 18 et 60 ans, que vous êtes en bonne santé et que vous souhaitez aider un malade en difficultés, renseignez-vous au 45 05 05-1 ou sur [www.croix-rouge.lu](http://www.croix-rouge.lu)

## KREBS UND SEXUALITÄT

Reden ist Silber und Schweigen ist Gold?



Barbara Strehler-Kamphausen, Diplom-Psychologin, Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

**Verständlich: In bestimmten Phasen der Erkrankung und Behandlung ist das Thema „Sexualität“ in einer Paarbeziehung von untergeordneter Bedeutung. Dann stehen die psychischen und körperlichen Belastungen so im Vordergrund, dass wenig Energie übrig bleibt. Aber: Spätestens nach Abschluss der kräftezehrenden Behandlung wird der Wunsch nach Sexualität wieder zum Thema, sei es durch den Patienten selbst oder in Form von Bedürfnissen des Partners oder der Partnerin.**

„Nicht wenige betroffene Patienten haben auch nach erfolgreich abgeschlossener Behandlung Beeinträchtigungen im sexuellen Bereich“, stellte Dr. Christine Centurioni (Leiterin der Psychoonkologischen Abteilung in einem österreichischen Krankenhaus) auf dem Kongress der Österreichischen Gesellschaft für Psychoonkologie fest. Dr. Centurioni: „Frauen reagieren häufig mit Lustlosigkeit, Erregungsstörungen, Scheidenkrämpfen, Schmerzen beim Geschlechtsverkehr und Orgasmusschwierigkeiten. Betroffene Männer leiden unter mangelnder Lust, Erektionsschwäche, schmerzhaftem Sexualverkehr, vorzeitiger oder ausbleibender Ejakulation.“

Auch in der Beratungspraxis in Luxemburg ist immer wieder festzustellen: Ein nicht geringer Teil von Patienten mit den unterschiedlichsten Diagnosen klagt nach einer Krebserkrankung über negative Veränderungen im sexuellen Bereich. Und das ist verständlich, wenn man bedenkt, wie störungsanfällig das sexuelle Erleben im Allgemeinen ist. Gefühle und Gedanken spielen eine entscheidende Rolle, aber auch das „Funktionieren“ auf rein körperlicher

Ebene ist von Bedeutung (bestimmte Organe, das Nervensystem, Hormone, etc.). Und dieses eh schon heikle Zusammenspiel von Gefühlen, Gedanken, Hormonen, Nervenbahnen und Organen kann durch eine Krebserkrankung empfindlich irritiert werden. Manchmal liegen die Ursachen für sexuelle Unzufriedenheit eher im körperlichen Bereich, manchmal eher im psychischen. Häufig sind beide Bereiche betroffen. Darüber zu sprechen, fällt dann gar nicht so leicht. Denn viele Betroffene trauen sich nicht, ihren Partner oder ihre Partnerin darauf anzusprechen. Rückzug, Gereiztheit und Konflikte bieten Nebenschauplätze und verdecken die eigentliche Unzufriedenheit. Und da kann die professionelle Hilfe eines Beraters sehr hilfreich sein, um nach Lösungsmöglichkeiten zu suchen. Dies zeigen auch die beiden folgenden Beispiele.

### Beispiel 1

Frau M., eine Lehrerin im mittleren Alter, wendet sich mit einem eher unbestimmten Anliegen an eine Psychoonkologin und erhält einen ersten Termin. Zu Beginn des ersten Gesprächs wirkt sie sehr angespannt. Offensichtlich fühlt sie sich

unwohl und beginnt so auch mit den Worten: „Ich weiß gar nicht, ob ich ein Recht habe, hier zu sitzen. Eigentlich geht es meinem Mann ja gesundheitlich wieder gut nach seinem Prostatakrebs. Aber...“, sie beginnt zu weinen, „es ist alles so anders geworden zwischen uns.“ Auf die Frage, was denn das Problem wäre, vertraut sie sich an: „Mein Mann erkrankte vor einem Jahr an Prostatakrebs. Das war zuerst ein großer Schock für uns beide! Aber inzwischen haben wir die Diagnose wohl ganz gut verkraftet, zumal er eine gute Prognose hat. Aber unsere Beziehung ist nicht mehr wie zuvor. Mein Mann geht mir aus dem Weg, wo immer es möglich ist. Er vermeidet jede Berührung. Besonders schlimm ist es für mich, dass er sich von mir zurückzieht, und dass wir kaum noch miteinander über Persönliches sprechen. Und ich merke, dass er immer angespannter wird, und oft wirkt er auch so abwesend und traurig. Ich habe ihn schon mehrfach darauf angesprochen, ganz vorsichtig, aber er hat jedes Mal das Thema abgewürgt und gesagt, dass er damit kein Problem hätte. Was soll ich nur machen? Wir waren früher doch so fröhlich und zufrieden miteinander!“



Auf Anraten der Psychoonkologin bittet Frau M. ihren Mann, zum nächsten Gespräch mitzukommen. Und dieser stimmt zu. Die Therapeutin eröffnet das Gespräch mit einer Frage an Frau M.: „Frau M., was glauben Sie, was ist das größte Problem Ihres Mannes in puncto Sexualität und Partnerschaft? Was macht ihm diesbezüglich am meisten Sorgen?“ Frau M.: „Nun ja, es fällt mir schwer, darüber zu sprechen. Zumal wir ja zu Hause noch nie darüber gesprochen haben. Aber deswegen sind wir ja hier.“ Und sie nimmt ihren Mut zusammen: „Nun ja, ich glaube, dass sein größtes Problem ist, dass er mir das nicht mehr bieten kann, was er

Problem, das ist doch klar. Dass ich kein richtiger Mann mehr bin.“ Die Psychologin bedankt sich zunächst für die Offenheit der beiden Eheleute, ehe sie weitere Fragen stellt.

Sie wendet sich an Frau M.: „Frau M., wie ist es bei Ihnen? Hat Ihr Mann mit seiner Vermutung Recht, dass Ihr größter Kummer ist, dass Sie die gewohnte Sexualität mit Ihrem Mann nicht mehr leben können?“ Frau M. atmet tief durch und blickt kurz aus dem Fenster: „Ich will ganz offen sprechen, deswegen sind wir ja hier. Ja, ich vermisse es auch, dass wir körperlich nicht mehr so zusammen sein können wie früher.

Herr M., erschöpft, sagt mit leiser Stimme: „Das war alles sehr viel für mich. Die Diagnose, die Operation und danach die Behandlung. Richtig verkraftet habe ich es noch nicht, was da alles über uns hereingebrochen ist. Und, das mit der Potenz, da habe ich einfach nur die Augen zugemacht. Nicht auch noch das! So habe ich gedacht. Und das macht mich so wütend, und am liebsten würde ich weglaufen davor. Aber ich finde es auch richtig, dass Du das nicht zulässt und mich dazu zwingst, über dieses Thema zu sprechen. Und ob wir einen Weg finden, auch noch mit dieser Veränderung fertig zu werden, weiß ich nicht. Aber wir haben jetzt mal einen Anfang gemacht.“

## Beispiel 2

Ein anderes Beispiel aus der Praxis: Frau S., 50 Jahre alt, kommt mit ihrem Partner zur Beratung. Ungewohnte Gereiztheit und Spannungen in der Beziehung werden am Telefon als Thema bei der Anmeldung genannt. Schnell wird deutlich, dass die Veränderungen in der gemeinsamen Sexualität für beide ein Problem darstellen. Aber bisher schien der Mut zum Gespräch zu fehlen. Herr S.: „Ich dachte, dass bei meiner Frau nach Abschluss der Brustkrebsbehandlung die Lust auf Sexualität wieder zurückkehrt.“ In den weiteren Paargesprächen wird deutlich, dass die Lustlosigkeit von Frau S. mit verschiedenen körperlichen und seelischen Faktoren zusammenhängt. Ein wesentlicher Grund für ihr Zögern: „Ich muss erst wieder lernen, meinen veränderten Körper anzunehmen!“ Die Psychoonkologin deutet daraufhin mögliche Lösungsvorschläge an: „Gespräche, Sport, aber auch Entspannungsübungen. Diese können Ihnen dabei helfen, sich selbst wieder zu akzeptieren. Diese Akzeptanz ist letztlich auch eine wichtige Voraussetzung für die Lust auf Sexualität.“

Da war es so unkompliziert und es hat mir immer gut getan, auch wenn es gar nicht so oft war in den letzten Jahren. Aber...“, und sie beginnt zu weinen und wendet sich direkt an ihren Mann, „eigentlich ist das nicht mein größtes Problem. Für mich ist es am schwersten, dass Du Dich so von mir abwendest und ich gar nicht weiß, was in Dir vorgeht. Ziehst Du Dich zurück, weil Du einfach nicht fertig wirst mit Deiner Krankheit? Oder weil Du unter Deinem Potenzproblem leidest? Oder mache ich etwas falsch?“

## Den Mut zum Gespräch finden.

glaubt, mir als Mann bieten zu müssen. Und dass es ihn sehr quält, dass er sich nicht mehr wie ein richtiger Mann fühlt.“ Dann richtet sich die Psychologin an Herrn M.: „Herr M., was glauben Sie, was ist das größte Problem Ihrer Frau in puncto Sexualität und Liebe?“ Herr M. senkt den Blick zu Boden und wirkt sichtbar gequält und müde: „Ich weiß nicht, wozu das gut sein soll, dass wir hier sitzen. Das ist doch völlig klar, sie hat es ja auch schon gesagt. Dass ich ihr das nicht mehr so geben kann, was sie möchte. Das ist ihr

## Abschließende Bemerkung

Die Praxis zeigt, dass es selbst in einer liebevollen und intakten Beziehung nicht immer einfach ist, sexuelle Unzufriedenheit anzusprechen. Manche Betroffene trauen sich nicht, sich ihrem Partner/ ihrer Partnerin anzuvertrauen. Andere würden sich zwar trauen, finden aber nicht die richtigen Worte, wenn es darum geht, sexuelle Probleme zu thematisieren. Phantasien über die Bedürfnisse des Partners (der Partnerin) treten dann häufig an die Stelle eines offenen Austausches. Aber nur dieser gemeinsame Blick auf Wünsche, Sehnsüchte und Schwierigkeiten kann die Beziehung neu beleben und intensivieren.

Was kann man tun? Manchmal hilft es, sich gut auf ein Gespräch vorzubereiten und die eigenen Gedanken zu ordnen, bevor sie ausgesprochen werden. Einige (mögliche) Fragen: Wie wichtig war mir die Sexualität vor der Krankheit, welchen Stellenwert hat sie jetzt? Was gefiel mir vor der Krankheit, was gefiel mir nicht? Wie ist das heute? Konnten wir eigentlich früher über unsere Sexualität sprechen? Wie kann ich Zärtlichkeit sonst noch ausdrücken?

Es kann sinnvoll sein, eine Vertrauensperson miteinzubeziehen. Das kann beispielsweise der behandelnde Arzt sein. Bei Bedarf kann er eine spezifische Fachberatung (z.B. Urologe, Gynäkologe, Einzel- oder Paarberatung bei einem Psychoonkologen) empfehlen, je nachdem ob eher körperliche oder seelische Ursachen im Vordergrund stehen. Es besteht auch die Möglichkeit, sich zunächst einmal selbst über Hilfsmöglichkeiten zu informieren (siehe Literaturtipp), oder sich direkt an einen psychoonkologischen Beratungsdienst zu wenden (z.B. Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer).

## Buchhinweis

Zellt, S. & Hartlapp, J. (2002). Krebs und Sexualität: Ein Ratgeber für Krebspatienten und ihre Partner. Weingärtner Verlag.

*Trouver les bons mots ou le courage de parler sexualité n'est pas toujours facile.*

## CANCER ET SEXUALITÉ

La survenue d'un cancer et les soins qu'il nécessite font souvent passer au second plan la sexualité. Pendant une première période, l'annonce du cancer, les épreuves psychiques et physiques de la maladie et de son traitement consomment toute l'énergie disponible. Néanmoins à un moment donné, le souhait de vivre sa sexualité resurgit, que ce soit à travers les désirs et les besoins du patient lui-même, ou à travers ceux de son (sa) partenaire.

Toujours est-il que certains patients éprouvent des difficultés au niveau de leur sexualité, même au-delà de la fin du traitement. Chez les femmes, celles-ci peuvent se manifester sous forme de perte de désir sexuel, de troubles du plaisir, de vaginisme, de douleurs lors des rapports sexuels ou d'anorgasmie. Chez les hommes, le manque de désir sexuel, des troubles érectiles, des rapports douloureux, une éjaculation prématurée ou encore l'absence de l'éjaculation peuvent être constatés. Parfois ce sont plutôt des facteurs d'ordre psychologiques (émotions, pensées, ...) ou bien des facteurs d'ordre physiologiques (hormones, organes, système nerveux, ...) qui sont à la base de ces troubles. Souvent les causes du malaise sont à chercher dans les deux domaines.

Ces problèmes sont tout à fait compréhensibles, si l'on considère à quel point la sexualité est déjà, d'une manière générale, complexe et facilement sujette à des perturbations. Afin de réactiver et d'intensifier la relation, il est important d'instaurer ou de réinstaurer le dialogue.

Toutefois, trouver les bons mots ou le courage de parler sexualité au sein d'un couple n'est pas toujours chose facile à réaliser. Parfois il peut s'avérer utile de se confier au médecin traitant, qui peut en cas de besoin, recommander une consultation médicale ou psychologique appropriée. Il existe aussi la possibilité de s'informer sur base de livres, ou de s'adresser directement à un service spécialisé en psycho-oncologie (p.ex. Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer).



# Un week-end dédié aux patients atteints de cancer

Samedi 12 avril et dimanche 13 avril 2008

à l'Arena de la Coque, Luxembourg-Kirchberg



*Le jour J approche: une journée où chacun pourra témoigner de sa solidarité envers les patients par sa participation. Que vous soyez membre d'une équipe ou tout simplement visiteur, nous comptons sur votre présence pour en faire un succès. Car ce n'est que grâce à vous tous que nous pourrons relever le défi que s'est fixé le Relais pour la Vie: montrer notre solidarité aux patients atteints de cancer.*

## LE RELAIS POUR LA VIE en bref

### Venez tous montrer votre solidarité

Grâce au Relais pour la Vie, pendant quelque temps, des centaines et des centaines de gens vont mettre le cancer à l'ordre du jour. Parler du cancer, **briser le tabou de cette maladie** est un cadeau que la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer aimerait faire à tous les patients. Afin qu'ils ne se sentent pas délaissés ou isolés durant les moments difficiles! Afin qu'ils ne se sentent pas abandonnés par des amis, des collègues ou même parfois des proches! Ce jour-là, c'est **le jour des patients**: tout le monde peut venir témoigner de sa solidarité, d'une manière ou d'une autre!

Car le Relais pour la Vie est un **événement destiné à montrer la solidarité de toute la société envers les patients atteints de cancer**. Ce n'est donc pas un événement sportif ou un charity run, mais une manifestation de solidarité. Le **relais symbolise le parcours du patient** atteint du cancer, avec ses hauts et ses bas: il faut tenir le coup, il ne faut pas abandonner ou se décourager pendant 12h, voire même 24h pour les équipes courageuses. Des équipes de 15 à 30 personnes vont se relayer en marchant ou en courant à tour de rôle, avec en permanence une personne de l'équipe sur la piste. Que cette personne coure ou marche n'a aucune d'importance, ce qui compte, c'est de participer et de témoigner ainsi de sa solidarité envers les patients atteints de cancer. Certaines équipes vont aussi participer en mémoire d'un être aimé décédé des suites du cancer et rendre ainsi un hommage au défunt.

*Briser le tabou du cancer.* ■ ■ ■

En plus de ce relais des équipes, **d'autres possibilités de témoigner sa solidarité** se présenteront pour les visiteurs ou pour les membres des équipes:

- assister à la cérémonie d'ouverture
- participer au tour de solidarité
- apposer l'empreinte de sa main sur un panneau de solidarité
- participer à la cérémonie des bougies





# LES RENDEZ-VOUS DE SOLIDARITÉ

## La cérémonie d'ouverture et le défilé des équipes

La 3<sup>ème</sup> édition du Relais pour la Vie sera lancé officiellement lors de la cérémonie d'ouverture **le samedi 12 avril à 19h**. La directrice de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, Marie-Paule Prost, aura l'honneur d'accueillir d'abord le Ministre de la Santé pour un message de bienvenue, puis les jeunes danseuses de l'Ecole de danse Li Marteling pour un spectacle. Suivront des moments d'émotion avec les témoignages de plusieurs patients et un encadrement musical assuré par le violoncelliste André Mergenthaler. Finalement, les équipes seront invitées à défiler, le capitaine et son emblème précédant chaque équipe.

A 20h aura lieu le départ des équipes «Master Teams» qui vont se relayer durant 24 heures, nuit et jour. A ces équipes courageuses, il sera proposé un programme d'animation ou de musique toute la nuit. Manger, prendre une douche ou se reposer sur des lits de camps sera également possible.

### En pratique

**Toute personne intéressée est invitée à assister à la cérémonie d'ouverture. Plus particulièrement, la présence d'un maximum de membres des équipes est souhaitée afin de valoriser l'événement et d'avoir un défilé impressionnant. L'entrée est libre et il n'est pas besoin de s'inscrire à l'avance. Les spectateurs auront la possibilité de manger sur place après le défilé.**



## Les panneaux de solidarité

A l'entrée, chacun peut participer à ce grand élan de solidarité: mettre l'empreinte de sa main sur un drap pour visualiser la solidarité de tous. L'après-midi, ces draps seront mis bout à bout le long de la piste dans l'espoir d'encercler la piste!

### En pratique

**Chaque visiteur peut mettre l'empreinte de sa main sur les draps tendus. Cette année, nous proposons en plus la possibilité de mettre son empreinte et celle de sa famille ou des membres de son équipe sur un petit tableau à ramener chez soi ou à offrir à un patient.**



## Le tour de solidarité

Le tour de solidarité est un tour de piste (ou plusieurs) que vont effectuer **tous les témoins quotidiens de la maladie**, que ce soient les proches des malades ou les professionnels de santé qui **se battent tous les jours contre le cancer** (médecins, infirmières, personnel soignant, bénévoles, chercheurs et autres professionnels de santé).

Ce tour est destiné à montrer aux patients que de nombreuses personnes, à titre privé ou à titre professionnel, sont à leurs côtés pendant leur combat quotidien. Ce tour aura lieu le **dimanche à 11h**.

### En pratique

**Nous lançons un appel aux médecins, infirmières, personnel soignant, bénévoles, chercheurs, professionnels de santé, etc. Il n'est pas nécessaire de s'inscrire à l'avance, ni d'être membre d'une équipe pour participer à ce tour symbolique: tous les proches et les professionnels de santé sont les bienvenus. Le départ sera donné à 11h. Rendez-vous au milieu de l'Arena à 10h55 (chaussures de sport obligatoires!).**



## Le tour des personnalités

Pour témoigner de leur solidarité envers les patients et faire part de leur intérêt pour la lutte contre le cancer, les ministres, les députés, les ambassadeurs, les partenaires du Relais et d'autres personnalités de la vie publique ont été cordialement invités. Le tour des personnalités aura lieu le **dimanche après-midi à 16h30**.



Ont confirmé leur venue jusqu'ici:

- les ministres François Biltgen, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf, Jean-Louis Schiltz et Claude Wiseler,
- le président du conseil d'Etat, Alain Meyer,
- des députés dont Claude Adam, Nancy Arendt, Anne Brasseur, Felix Braz, Fernand Diederich, Fernand Etgen, Marie-Josée Frank, Camille Gira, Robert Mehlen, Roger Negri, Marcel Oberweis et Marco Schank,
- des ambassadeurs et les partenaires

## La cérémonie des bougies

La cérémonie des bougies constitue incontestablement le moment-phare de la journée. Tout le monde, visiteurs et membres des équipes, est invité à la cérémonie des bougies qui est de loin, le moment le plus émouvant de cette manifestation. Des centaines et des centaines de bougies seront placées le long de la piste et seront allumées le **dimanche à 17h**. Le violoncelliste André Mergenthaler nous fera part de son merveilleux talent avant que l'obscurité ne soit faite, et une minute de silence sera observée pour encourager les patients en cours de traitement ou pour se souvenir des personnes décédées des suites du cancer. Cette année, la Présidente de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, S.A.R la Grande-Duchesse Maria Teresa a exprimé le désir d'assister à la cérémonie des bougies et nous fera l'honneur de venir.

### En pratique

**Au stand «Bougie», vous pourrez acheter un set-bougie et mettre un message ou un dessin sur le sachet entourant la bougie. Nos bénévoles vont installer les sachets au fur et à mesure de la journée autour de la piste; toutes les bougies seront allumées pour 17h.**





# 4 PERSONNES PARMi D'AUTRES QUI NOUS AIDENT A EN FAIRE UN SUCCÈS

**Depuis 2006:** participation de l'ambassadeur à l'organisation d'un stand d'informations ; présence à la cérémonie d'ouverture, au défilé des équipes, au tour des personnalités et à la cérémonie des bougies; participation avec une équipe Master Team „US Embassy“.

*"Cancer is something that touches all of our lives, globally – each of us has family, friends, and coworkers who have been deeply affected by this tragic disease. That is why the U.S. Embassy is a proud supporter of the "Relay for Life" from its very inception just three years ago, and why we now participate with our own 24-hour team of volunteers. We continue to be impressed by the evolution and growth of this worthy event in Luxembourg and applaud Director, Marie-Paule Prost for her initiative, energy and vision. I strongly encourage everyone to participate to help in the fight against cancer."*

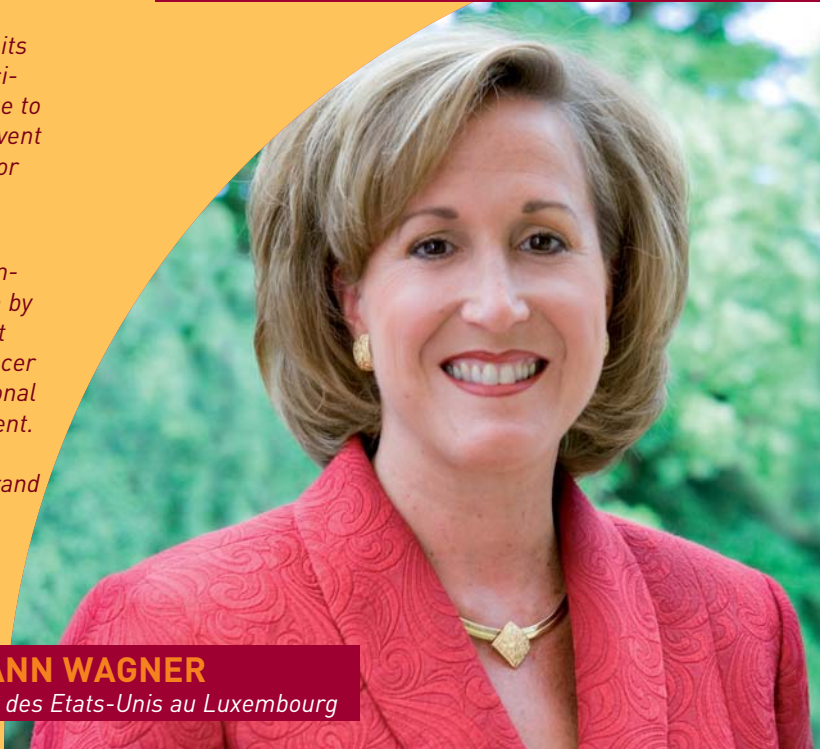
*"I am familiar with 'Relay for Life' because it is a long-standing and very successful program in the United States run by the American Cancer Society. This program is an excellent way to raise money and awareness in an effort to help cancer patients and to focus on prevention through the informational booths, community interchange, and networking at the event. The Luxembourg "Relay" is terrific because, in addition to being a lot of fun, it reflects the multiculturalism of the Grand Duchy and promotes a real sense of community, including participants from all walks of life – family, business, government, schools, even the Diplomatic Corps. Each year our U.S. Embassy team is honored to be a part of such a worthy cause."*

**ANN WAGNER**

Ambassadeur des Etats-Unis au Luxembourg

Quelles sont les personnes qui participent activement au bon déroulement du Relais pour la Vie? Il y a bien sûr d'abord l'organisateur, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, avec ses collaborateurs et ses bénévoles. Ensuite, il y a les partenaires qui permettent de financer l'événement (voir nos éditions précédentes). Mais il y a aussi de nombreuses personnes de bonne volonté qui nous aident déjà bien avant l'événement : des artistes, des ambassadeurs, des sociétés, des associations, etc. Nous vous présentons ici 4 personnes qui nous soutiennent depuis la 1<sup>ère</sup> édition en 2006 et qui ont répondu aux questions suivantes:

- Pourquoi participez-vous au Relais pour la Vie?
- Quel aspect vous plaît le plus dans le cadre de cette grande manifestation de solidarité?



**RAYMOND SCHERTZ**

Banque de Luxembourg

**Depuis 2006:** un des responsables de l'équipe de bénévoles de la Banque de Luxembourg qui prennent en charge la tenue de la caisse et le service pour la restauration; participation avec 2 équipes au relais.

*„Les personnes atteintes du cancer n'ont pas seulement à combattre la maladie, mais en plus à supporter le regard des autres. Avec le Relais pour la Vie, ce n'est cependant pas un regard de compassion, mais un message d'espoir que les quelque 5.000 participants envoient aux malades et à leurs familles. C'est cette volonté partagée d'aller de l'avant qui a motivé mon engagement. »*

*«Il y a tout d'abord cette dynamique de groupe que nous avons créée en interne. Nous sommes une soixantaine de bénévoles de la Banque de Luxembourg à prêter main forte à la Fondation, que ce soit la gestion de la caisse ou le service pour la restauration. Une telle initiative permet de rencontrer ses collègues en-dehors du cadre de travail, d'apprendre à mieux se connaître tout en soutenant une cause importante. Ensuite, l'esprit de solidarité qui règne parmi tous les participants: jeunes et vieux, personnalités ou gens de la rue, de toutes nationalités confondues, ... le Relais pour la Vie a réussi le défi de mobiliser tous les pans de la société luxembourgeoise. Enfin, la cérémonie des bougies, qui est un très grand moment d'émotion.»*

**ROGERIO DIAS DE OLIVEIRA**

Associação cultural da Bairrada

**Depuis 2006:** participation à l'organisation des spectacles folkloriques portugais ; participation avec une équipe portugaise ; remises de chèque sur place en 2006 et 2007.

*"Participo no 'Relais pour la Vie' desde a sua criação, porque é a área social que sempre me despertou mais interesse, além disso e dado a existência de + ou - 80.000 portugueses no Luxemburgo, pretendi de alguma forma, sensibilizar os meus compatriotas a participar na luta contra o cancro."*

*"Um dos aspectos, que mais me agrada no evento « Relais pour la Vie » Estafeta pela Vida é sem dúvida a diversidade dos grupos, das Nacionalidades e das pessoas que participam neste convívio humano."*



**LI MARTELING**

Directrice de l'Ecole de danse Li Marteling

**Depuis 2006:** participation par plusieurs spectacles de danse lors des 3 éditions, participation artistique (chorégraphie) aux cérémonies d'ouverture 2007 et 2008 ; gestion et participation d'une équipe de l'école de danse ; remise de chèque pour soutenir les actions de prévention de la fondation.

*«Ech maache mat well ech eng Organisatioun ënnerstëtze wëll, déi d'Hëllef als Haaptzil huet. Well de Kriibs eng Krankheet ass, déi ons all betrëfft a well dës Veranstaltung engersäits dat solidarescht Denke mat de Patienten an anerersäits dat präventiivt Denke bei der Bevëlkerung (Sport dreiwën, net fëmmen) ënnerstëtzt, sinn ech gären derbäi. Woubäi ech selwer nëmmen en Deel vum Engagement sinn; hannert mir steet e supert Team.»*

*«Um Relais pour la Vie gefällt mer, datt een do Jugendlecher fënnt déi eng positiv Astellung hunn. Ech komme selwer mat e sëllegen Jugendlecher, déi sech schonn all drop freeën, fir mat hirem Hobby, dem Danzen, hëllefen ze kënnen..»*

Ces exemples représentent aussi l'engagement de nombreux autres ambassadeurs, artistes et personnes de bonne volonté. A tous, nous tenons à exprimer notre reconnaissance et nous leur adressons un grand merci!



« Ce que j'ai aimé en 2007 ? J'ai assisté à une conférence sur la prévention des cancers où j'ai appris plein de choses que je ne savais pas : par exemple que manger des fruits et légumes réduisait les risques de cancer, que certains cancers étaient causés par des virus comme par exemple le papillomavirus et qu'un vaccin pouvait empêcher une grande partie des cancers du col de l'utérus. Grâce à une brochure distribuée pendant la manifestation, j'en ai parlé à mon entourage et j'ai eu l'impression que ces personnes ont mangé plus de fruits et légumes qu'avant ! Même les plus jeunes peuvent faire des jeux qui les sensibilisent et leur montrent ce qu'il faut faire et ne pas faire. J'aime aussi beaucoup la convivialité et la simplicité de cette manifestation. C'est vraiment une manifestation pour tous. »



# INFORMATIONS SUR LA PRÉVENTION ET LE DÉPISTAGE DES CANCERS

## 1. ACCENT SUR LE DÉPISTAGE DU CANCER DU GROS INTESTIN

### Informez-vous grâce aux... CONFÉRENCES

Dans l'amphithéâtre de la Coque aura lieu une conférence sur le dépistage du cancer colorectal (3 conférences abordant le même sujet, mais en 3 langues différentes: français, luxembourgeois et anglais). Ces conférences s'adressent essentiellement aux personnes autour ou ayant plus de 50 ans

- |                   |   |
|-------------------|---|
| <b>14h-14h45</b>  | « Le dépistage du cancer de l'intestin: pour qui, quand et comment? »<br>Dr Jos Weber |
| <b>15h -15h45</b> | « D' Fréierkennung vum Daarmkriibs: Fir wien, wéini a wéi? »<br>Dr Romain Fritz       |
| <b>16h -16h45</b> | « Screening for colorectal cancer: for whom, when and how? »<br>Dr Jacques Reichling  |

Amphithéâtre de la Coque

### Venez voir le... MODÈLE GÉANT D'INTESTIN

EXCLUSIF

#### En exclusivité et pour la 1<sup>ère</sup> fois au Luxembourg:

Pour sensibiliser le public à l'importance du dépistage du cancer colorectal (gros intestin), un modèle géant d'intestin sera exposé sur place à la Coque et pourra être « traversé » par le public. Des médecins de la Société de Gastro-Entérologie seront sur place le dimanche de 10h à 17h pour expliquer les divers stades de cancérisation (polypes, etc), parler de l'utilité du dépistage (pourquoi, pour qui, comment, etc.) et répondre aux questions.

A ne pas manquer!



## 2. LA PRÉVENTION DES CANCERS

### Informez-vous grâce à une... CONFÉRENCE

Le Professeur Peter Boyle, épidémiologue de renommée mondiale et directeur du Centre international de Recherche sur le Cancer (CIRC/OMS)\*, a pour domaine de prédilection la prévention des cancers. C'est en appliquant les résultats de la recherche scientifique que l'on peut réduire le risque de maladie dans la population, notamment en ce qui concerne le tabac, la nutrition, les hormones, etc. Le dépistage de certains cancers joue aussi un rôle important pour améliorer le taux de mortalité des cancers.

Le Professeur Peter Boyle viendra spécialement (grâce au soutien de la commission européenne) tenir une conférence dans le cadre du Relais pour la Vie et tentera de faire l'état des lieux pour la prévention et le dépistage des cancers: «Que sait-on vraiment - que peut-on faire réellement».



Professeur  
Peter Boyle

*\* Le Centre international de Recherche sur le Cancer (CIRC) fait partie de l'Organisation mondiale de la Santé. Sa mission consiste à coordonner et à mener des recherches sur les causes du cancer humain, sur les mécanismes de la cancérogenèse, et à élaborer des stratégies scientifiques de lutte contre le cancer.*

- |                  |   |
|------------------|---|
| <b>18h-19h30</b> | « Prévention et dépistage des cancers: quelles recommandations peut-on donner aujourd'hui? »<br>par le Professeur Peter BOYLE, Directeur du Centre international de Recherche sur le Cancer (CIRC/OMS)* |
|------------------|---|

Amphithéâtre de la Coque

### Venez voir les... STANDS D'INFORMATION

La Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer sera présente avec 3 stands d'information, « Passport for Life », « Tabac-Info » et « Vivre avec un Cancer », qui permettront aux personnes de tester leurs connaissances et de connaître ses différents services et publications pour le grand public et pour les patients.

Il y aura aussi des **stands internationaux d'information** (brochures dans la langue du pays) grâce à l'aide de nombreuses ambassades: Allemagne, Autriche, Belgique, Espagne, États-Unis, Finlande, France, Grèce, Irlande, Japon, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Tchéquie, Roumanie, Royaume-Uni, Suède, Suisse et Turquie.

Il sera aussi possible de consulter les 2 expositions de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, « Ne donnons aucune chance au cancer » et « Tout sur le tabac ».







## Ambiance familiale et internationale



Le Relais pour la Vie se doit aussi d'être une fête de l'espoir: c'est pourquoi, nous voulons en faire une fête populaire, une fête familiale, une fête de solidarité. Le tout dans une ambiance très internationale, puisque nous pouvons compter sur la participation de nombreuses ambassades.

- Toute la journée, il y aura des animations au milieu de la piste de l'Arena: spectacles de danse, musique, etc, grâce à la collaboration bénévole de nombreux clubs ou organismes.
- Les sportifs pourront pédaler jour et nuit: 1 Euro par kilomètre pédalé sera affecté à la lutte contre le cancer grâce au soutien logistique du Velocenter Goedert et au soutien financier de l'Etude Arendt et Medernach!
- Pour occuper les plus jeunes, des ateliers seront proposés sans oublier les ateliers du Ministère des Sports et de «Sport pour Tous -Ville de Luxembourg» qui proposeront à petits et grands de tester leur niveau d'activité physique.
- Vous trouverez aussi à boire et à manger.



## Comment soutenir le Relais pour la Vie?

Vous pouvez soutenir (directement ou indirectement) le Relais pour la Vie:

- par un don fiscalement déductible au CCP IBAN LU92 1111 0002 8288 0000, mention "Relais pour la Vie"
- par l'organisation d'une quête interne ou d'un événement au profit du Relais pour la Vie
- par la participation d'une équipe (10 euros par personne)
- par l'achat d'un T-shirt ou d'une bougie sur place
- par l'achat de boissons ou de plats à consommer sur place

## Renseignements pratiques:

**Où?** A la Coque à Luxembourg-Kirchberg

**Quand?** Samedi 12 avril et dimanche 13 avril

- Entrée libre
- Arcades, gradins et amphithéâtre accessibles à tous
- Piste de l'Arena uniquement accessible aux personnes avec des chaussures de sport et inscrites au relais (exception: le tour de solidarité)
- Restauration possible pendant 24 heures



# FORUM POUR PATIENTS

« Ce qui nous a aidés et vous aidera peut-être »  
par des patients en collaboration avec des experts

Des patients, des proches, des psychologues et autres experts vont faire part de leurs expériences, puis des questions pourront être posées par le public concerné. Ce forum aura lieu dans une petite salle pour 30 personnes. Aucune inscription préalable n'est nécessaire, mais il est demandé de respecter les horaires pour ne pas déranger pendant une séance.

- 10h-10h45

«Les bienfaits du sport et de l'activité physique pour les personnes atteintes de cancer!» (en luxembourgeois)

Un oncologue présente les résultats encourageants d'études scientifiques. La professeure du groupe de sport pour patientes atteintes d'un cancer du sein montre des exercices utiles à faire chez soi. Le groupe Nordic Walking se présente aussi.
- 11h15 -12h

«En tant que conjointe, je suis aussi concernée» (en luxembourgeois)

Une épouse raconte le déroulement de la première année après le diagnostic du cancer de son mari et comment sa famille a appris à gérer cette nouvelle. Une bénévole qui rend visite aux patients en clinique raconte ses contacts avec les familles. Une psychologue donne des conseils utiles.
- 12h15-13h

«Au début, j'étais sceptique, mais ensuite.....» (en français)

Des patients racontent ce que leur ont apporté les consultations psychologiques. Quel a été le premier contact, que s'est-il passé par la suite ? Il s'agit essentiellement de dédramatiser cet aspect psy qui fait encore trop peur à de nombreux patients.
- 14h-14h45

«Les méthodes de gestion du stress. Très peu pour moi! Ou bien?» (en luxembourgeois)

Possibilité de se faire une idée sur place de ces méthodes, puis de s'initier au yoga, aux méthodes de visualisation et à la relaxation musculaire progressive selon Jacobson (3x15 minutes).
- 15h-15h45

«Les groupes de discussion? Mais ça ne sert qu'à se plaindre ou bien?» (en français et en luxembourgeois)

Des participants de nos divers groupes de rencontre (en langue luxembourgeoise ou française) vont se présenter et témoigner de leur expérience. C'est l'occasion d'observer sur place et sans engagement de votre part la plus-value d'un tel groupe.
- 17h30-18h15

«Même pas 45 ans et déjà un cancer!» (en luxembourgeois)

De jeunes adultes expliquent comment ils ont géré ce diagnostic éprouvé comme tellement injuste à un âge aussi jeune.
- 18h30-19h15

«Les méthodes de gestion du stress. Très peu pour moi! Ou bien?» (en français)

Possibilité de se faire une idée sur place de ces méthodes, puis de s'initier au yoga, à la relaxation en profondeur et à la relaxation musculaire progressive selon Jacobson (3x15 minutes).

Merci aux experts et autres professionnels qui participent à ce forum:  
Dr Fernand Ries, Kirsten Bäcker, Georgette Wagener, Nicole Bechtold,  
Barbara Strehler-Kamphausen et Nathalie Wampach.

# PROGRAMME

ARENA  
DE LA COQUE

## Samedi, 12 avril 2008

- 19h00

Cérémonie d'ouverture:

  - Allocution du Ministre de la Santé, Monsieur Mars Di Bartolomeo
  - Spectacle de danse: Li Marteling Dance
  - Témoignages de patients et encadrement musical par le violoncelliste André Mergenthaler
  - Défilé des équipes
- 20h00

Lancement du relais des équipes « Master Team »

Concert: Big Band Opus 78



## Dimanche, 13 avril 2008

- 7h45

Warm-up session: Friskis & Svettis
- 8h00

Lancement du relais des équipes « Classic Team »
- 10h00

Concert
- 11h00

Tour de solidarité
- 11h15

Concert: Harmonie Municipale Luxembourg-Gasperich et Harmonie Municipale Luxembourg & Limpertsberg
- 12h30

Danse grecque: Club culture & danses helléniques CE
- 13h00

The fun way to exercise: Friskis & Svettis
- 13h30

Concert: Nancy Gospel Singers
- 14h30

Groupe de danses folkloriques turques de Ditib
- 15h30

Capoeira: Prof. Pelezinho, Abada Luxembourg
- 16h00

Danse: 100% Tugas
- 16h30

Tour des personnalités
- 17h00

Cérémonie des bougies avec encadrement musical par le violoncelliste André Mergenthaler
- 17h15

Songs from Ireland: Eileen Hogan and Halcyon Days
- 18h30

Folklore portugais: Os Lusíadas
- 19h15

Elvis Presley Live Show: Steven Pitman
- 20h00

Fin du relais avec défilé final

Entrée libre

# PROGRAMME

AMPHITHÉÂTRE  
DE LA COQUE

- 14h00

Conférence « Le dépistage du cancer de l'intestin: pour qui, quand et comment? » par le Dr Jos Weber
- 15h00

Conférence « D' Fréierkennung vum Daarmkriibs: Fir wien, wéini a wéi? » par le Dr Romain Fritz
- 16h00

Conférence « Screening for colorectal cancer: for whom, when and how? » par le Dr Jacques Reichling
- 18h00

Conférence « Prévention et dépistage des cancers: quelles recommandations peut-on donner aujourd'hui? » par le Prof Peter Boyle

Merci aux conférenciers et à toutes les personnes (musiciens, danseurs, etc.) qui participent bénévolement au succès de cette journée.